

В. А. Хроменкова

ОТДЕЛЬНЫЕ ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ
ХАРАКТЕРИСТИКИ ЯЗЫКА НОВОСТНЫХ СТАТЕЙ
НА ОФИЦИАЛЬНОМ ПРАВИТЕЛЬСТВЕННОМ САЙТЕ США,
РЕЛЕВАНТНЫЕ ДЛЯ ПЕРЕВОДА»

Среди исследованных лексико-стилистических и грамматических характеристик языка 50 новостных статей официального сайта Белого Дома, которые требуют особо пристального внимания переводчика, наиболее ярко представлены следующие: 1. Идиомы: *more Americans are taking the act of faith of starting a business*. Перевод идиоматического выражения *to take an act of faith* ‘предпринять действие с надеждой на положительный результат, не имея никаких гарантий’, осуществляется способом описательного перевода. В примере *We all must do our part to keep communities safe* для перевода на русский язык идиомы *to do one's part* существует функциональный аналог ‘сделать все, что в наших силах’. 2. Неологизмы: *The liquid nicotine used in e-cigarettes can be deadly*. Сложносокращенный неологизм *e-cigarettes* не будет сокращаться при переводе и, соответственно, будет представлен на русском языке эквивалентом ‘электронная сигарета’. *Congressional Republicans have instead proposed giveaways to the wealthy*. Неологизм *Giveaway* в русском языке не имеет соответствующего ему эквивалента, поэтому в данном случае уместно применить описательный перевод – ‘безвозмездная финансовая помощь’. 3. Терминология, свойственная институциональному политическому дискурсу: *Memorandum for the secretary of state*. В данном примере термин *memorandum* транслитерируется как ‘меморандум’, а термин *the secretary of state* имеет эквивалент ‘государственный секретарь’. *The President's Budget Cuts Wasteful Spending on Big Pharma, Big Oil, and Other Special Interests*. Термину *cut* подбирается функциональный аналог ‘сокращение финансирования’. 4. Препозитивно-атрибутивные словосочетания: *three evidence-based strategies, over-the-counter use*. Перевод препозитивно-атрибутивных словосочетаний, типичных для английского языка, требует применения грамматических трансформаций. В словосочетании *three evidence-based strategies* существительное с определением *evidence-based* переводится причастным оборотом ‘три стратегии, основанные на фактических данных’, словосочетания *over-the-counter use* и *whole of government response* переводятся описательно как ‘применение лекарств, отпускаемых без рецепта,’ ‘ответные меры всех правительственных структур’. Таким образом, основные лексико-стилистические и грамматические характеристики новостных статей на официальном сайте правительства США требуют трансформационного перевода, хотя при переводе фразеологических словосочетаний и терминов в большинстве случаев необходим поиск эквивалентов или функциональных аналогов.